

# INHALT

Vorwort .....	VIII
Abkürzungen .....	X
1.     Arbeitsgrundlagen .....	1
1.1   Luthers Werke .....	1
1.1.1 Bibliographien .....	1
1.1.2 Gesamtausgaben .....	2
1.1.3 Die handschriftliche Überlieferung .....	5
1.2   Bibliographische Erfassung der Literatur über Luther .....	5
1.3   Studienhilfen .....	7
1.4   Forschungsberichte .....	9
1.5   Forschungsinstitutionen .....	10
2.     Luthers Lebensgang .....	11
3.     Luthers Sprache .....	17
3.1   Luthers Verhältnis zur Sprache .....	17
3.1.1 Beurteilung seiner eigenen Sprache .....	19
3.1.2 Sprachphilosophische und sprachtheologische Aspekte .....	21
3.1.3 Emanzipation der Volkssprache .....	23
3.1.3.1 Volkssprache im Gottesdienst .....	25
3.1.3.2 Volkssprache in anderen Bereichen .....	26
3.2   Strukturelle Erscheinungsformen .....	27
3.2.1 Phonologie .....	29
3.2.2 Graphematik .....	31
3.2.3 Morphologie .....	33
3.2.4 Syntax .....	34
3.2.5 Lexikologie .....	36
3.2.5.1 Lexikographischer Stand .....	37
3.2.5.2 Kennzeichnende Erscheinungen .....	38
3.2.5.3 Regionale Einflüsse .....	40
3.2.5.4 Exogenes Wortgut .....	41
3.2.5.5 Lexikalische Produktivität .....	42
3.2.5.6 Bedeutungswandel .....	43
3.2.5.7 Fortbestand .....	44
3.3   Anwendungsweisen .....	45
3.3.1 Pragmatik .....	45
3.3.2 Soziolektale Aspekte .....	47
3.3.3 Grobianismus .....	50
3.3.4 Prävalenz des Sprechens .....	51

3.4	Einflüsse und Wandlungen .....	54
3.4.1	Zeitliche Gliederung .....	54
3.4.2	Dialekteinflüsse .....	55
3.4.3	Kanzleieinflüsse .....	57
3.4.4	Druckereinflüsse .....	58
3.4.4.1	Verhältnis zum Buchdruck .....	58
3.4.4.2	Überwachung der Lutherdrucke .....	59
3.4.4.3	Verhältnis zur Wittenberger Druckersprache .....	60
3.4.4.4	Zur Sprache von Luthers Nachdrucken .....	61
3.4.4.5	Eigene Korrekturen in Nachdrucken .....	63
3.4.5	Einflüsse der Mystik .....	64
3.4.6	Einflüsse des Humanismus .....	65
3.4.7	Einflüsse des Lateinischen .....	66
3.4.8	Lateinisch-deutsche Sprachmischung .....	67
3.5	Nachwirkungen .....	68
3.5.1	Auswirkungen im deutschen Sprachraum .....	70
3.5.2	Auswirkungen auf die deutsche Sprachlehre .....	74
3.5.3	Auswirkungen auf die deutsche Literatursprache .....	77
3.5.4	Auswirkungen auf andere Sprachen .....	78
3.5.5	Auswirkungen auf englische Bibelübersetzungen .....	80
3.5.6	Sprache der Bibelausgaben und -revisionen .....	81
3.5.6.1	Textveränderungen .....	81
3.5.6.2	Bibelausgaben und -revisionen 1546–1856 .....	83
3.5.6.3	Bibelausgaben und -revisionen seit 1857 .....	84
3.6	Sprachgeschichtliche Bedeutung .....	86
3.6.1	Einschätzung seiner Sprache .....	86
3.6.2	Einordnung in die Entwicklung des Neuhochdeutschen .....	89
4.	Luthers Sprachgestaltung .....	93
4.1	Sprachstil .....	93
4.2	Rhetorik .....	95
4.2.1	Verhältnis zur Rhetorik .....	95
4.2.2	Aptum .....	96
4.2.3	Tropen .....	97
4.2.4	Klangfiguren .....	99
4.2.5	Wort- und Satzfiguren .....	100
4.3	Übersetzungstechnik .....	101
4.3.1	Praxis und Rechenschaft .....	101
4.3.2	Primat des Sinns .....	103
4.3.3	Berücksichtigung zielsprachlicher Eigenheiten .....	104
4.3.4	Konkretes Erfordernis vor generellem Prinzip .....	106
4.3.5	Optimale Wortwahl .....	107
4.3.6	Weitere Übersetzungseigenheiten .....	108
4.3.7	Selbstkorrekturen .....	109

5.	Luthers literarisches Werk .....	112
5.1	Arbeitstechnik .....	112
5.2	Kenntnisse und Abhängigkeiten .....	114
5.2.1	Antike Literatur .....	115
5.2.2	Geistliche Literatur .....	116
5.2.3	Weltliche Literatur .....	118
5.2.4	Humanismus .....	120
5.3	Grundhaltungen .....	122
5.3.1	Selbsteinschätzung .....	122
5.3.2	Didaktische Funktion .....	124
5.3.3	Engagement .....	125
5.3.4	Humor .....	127
5.4	Erscheinungsformen .....	129
5.4.1	Programmschriften und Katechismus .....	130
5.4.2	Kampf- und Streitschriften .....	132
5.4.3	Erbauungs- und Andachtsliteratur .....	134
5.4.4	Predigten .....	136
5.4.5	Bibelverdeutschung .....	139
5.4.6	Lieder .....	141
5.4.7	Spruchgut .....	144
5.4.8	Fabeln .....	145
5.4.9	Briefe .....	148
5.4.10	Tischreden .....	150
5.5	Rezeptionsfragen .....	151
5.5.1	Verbreitung seiner Werke .....	151
5.5.2	Rezeption seiner Werke .....	154
5.5.3	Kontrahentenbezug in Repliken .....	157
5.5.4	Wort und Bild als Wirkungskomponenten .....	159
5.6	Literarische Auswirkungen .....	161
5.6.1	Vorbehalte gegen literarische Formen .....	161
5.6.2	Förderung literarischer Formen .....	162
5.6.3	Begründung des protestantischen Kirchenliedes und Gesangbuches .....	164
5.6.4	Begründung der Reformationsliteratur .....	166
5.6.5	Weiterer literarischer Niederschlag .....	167
5.6.6	Literaturgeschichtliche Position .....	170
6.	Register .....	173